Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawrócę cię i powlokę cię,\* i wyciągnę cię z najdalszej północy i przyprowadzę cię na góry Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawrócę cię, powlokę i wyciągnę cię z najdalszej północy. Sprowadzę cię na góry Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawrócę cię i zostawię z ciebie tylko szóstą część, wyprowadzę cię z północnych stron i wprowadzę cię na góry Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawrócę cię, a sześcioraką plagą ścisnę cię, i wywiodę cię z stron północych, a przywiodę cię na góry Izraelskie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obracać cię będę, i wywiodę cię, i uczynię, że wyciągniesz z stron Północnych, a przywiodę cię na góry Izraelskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wywiodę cię i sprowadzę, i przywiodę z najdalszej północy, i wprowadzę cię na góry Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zawrócę cię, i wezmę cię na smycz; sprowadzę cię z najdalszej północy i przyprowadzę cię na góry izraelskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawrócę cię, poprowadzę, sprawię, że przyjdziesz z dalekiej północy i wprowadzę cię na góry izraelskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawrócę cię, poprowadzę, każę ci przyjść z dalekiej północy i wprowadzę cię na góry izraelskie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawrócę cię, będę cię prowadził i każę ci przyjść z dalekiej północy, i wprowadzę cię na góry izraelskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зберу тебе і попроваджу тебе і приведу тебе з кінця півночі і наведу тебе на гори Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wywabię cię, wywlokę, wyprowadzę cię z krańców Północy i sprowadzę cię na góry israelskie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zawrócę cię, i poprowadzę, i sprawię, że wyruszysz z najdalszych stron północy, i przywiodę cię na góry Izraela. |

1. 1) powlokę, ׁשִּׁשֵאתִיָך (sziszszeticha), hl, od etiop. sosawa, włóczyć. [↑](#footnote-ref-2)